

Hugo García Manríquez

**C O M
M O N
P L A
C E**

Translated from the Spanish by NAFTA

Empujamos a un lado la historia
La volvemos nuestra propia indexicalidad

Aspectos, unos de otros
El mundo que nos produjo

Momentos. Momentos para entonar aspectos
Otros momentos
de discusiones sobre poesía
que en el fondo son discusiones
sobre política

En esas discusiones, en esos momentos
los poemas entonan aspectos

Aspectos reunidos y aspectos separados

We push history to the side
Turn it into our own indexicality

Aspects, ones from others
The world that produced us

Moments. Moments to intonate aspects
Other moments
of discussions about poetry
that are in the end discussions
about politics

In those discussions, in those moments
the poems intonate aspects

Aspects gathered and aspects kept apart

Cuando el poema entona aspectos, de unos
y otros, reunidos, separados
en verdad entona 45 camionetas
equipadas con rayos X para la SSP
entona en verdad 43 escáneres de iones
para la SEDENA, 155 kits de detección CT-30

El poema entona aviones no tripulados
helicópteros Mi-17, así como vehículos
blindados, motocicletas
puestos de mando y vehículos anfibios aplicados
a tareas de seguridad pública

El poema entona 173 perros
adiestrados para la SAT, la PGR y la SSP

En ningún lugar lees *El mundo que me produjo*

Nada sobre los 173 perros

When the poem intonates aspects, from ones
gathered together, and others, kept apart
in truth it intonates 45 pickup trucks
equipped with x-rays for the SSP
intonates in truth 43 ion scanners
for SEDENA, 155 CT-30 detection kits

The poem intonates unmanned aircraft
Mi-17 helicopters, as well as armored
vehicles, motorbikes
command posts, and amphibious vehicles applied
to public security tasks

The poem intonates 173 dogs
trained for the SAT, PGR, and SSP

Nowhere do you read *The world that produced me*

Nothing about the 173 dogs

Cuando leemos literatura
leemos el presupuesto
del ejército mexicano

Cuando percibimos artefactos
artísticos percibimos el presupuesto
del ejército mexicano

When we read literature
we read the budget
of the Mexican army

When we perceive artworks
we perceive the budget
of the Mexican army